



LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARKANSAS

MIÉRCOLES, 29 DE ABRIL DE 1981

NUMERO 216



LA IMPORTANCIA DE HABLAR INGLES

POR: CARLOS LIZARRAGA

¿Ha sufrido usted alguna vez una pesadilla en la que se ve tratando de que las personas a su alrededor le presten atención, resultando todos sus esfuerzos en ese sentido inútiles, como si aquellas personas fueran ciegas y sordas? ¿Recuerda usted la terrible sensación de soledad y desamparo que se apoderó de su ánimo?

Pues usted está corriendo el riesgo de vivir esa pesadilla en la realidad cuando salga de Fort Chaffee si no ha dedicado algún tiempo al aprendizaje del idioma inglés.

La Dirección del Programa de Relocalización, consciente de la importancia que para los cubanos tiene el que sepan inglés, ha implementado la
continúa en la sig. pág.

THE IMPORTANCE OF SPEAKING ENGLISH

BY: CARLOS LIZARRAGA

Have you ever had a nightmare where everybody around you is trying to help you, but their efforts seem in vain, as if they were blind and deaf? Do you remember the terrible feeling of loneliness and helplessness that came over you?

Well, you are running the risk of living out this nightmare, when you leave Fort Chaffee, if you haven't spent some time learning English.

The Relocation Program directors, realizing how important it is that the Cubans know English, have made the teaching of this language possible, opening classrooms in the camp.

In one of them, we met instructor Linda
continue on next page



Continuation -

Gross dedicated to the task of providing the Cubans with some basic knowledge of this language which, when they leave Fort Chaffee, will be their second language and the one which they will use most frequently.

Linda Gross has been involved in the English program at Fort Chaffee since it began last August. Her long experience enhances her work as a teacher, as having lived in Lima, Peru for 8 years, teaching English to Peruvians, and at the same time learning Spanish, she is well prepared for the job which she has taken on. On the other hand, her knowledge of certain Hispanic idiosyncracies allows her a close communication with her students, which in turn gives them a complete understanding of the importance of learning English.

Instructor Linda Gross tells us that the English classes for the Cubans at Fort Chaffee mainly seek to provide them with a basic knowledge of the language so that when they leave they can speak well enough to get along in the social environment in which they are relocated.

"Actually, the Cubans have responded enthusiastically and with a great feeling of responsibility to learn English," Linda said. "For this learning they have many resources within their reach, such as dictionaries, where they can examine and study the words they wish to learn; they read magazines in English and pay attention when Americans speak in order to, later, try to pronounce and interpret what they have heard,"

"Personally", Linda continues, "I feel that he who doesn't speak English will be dependent in every sense and will have difficulty progressing. One question that they will

Continuacion -

enseñanza de este idioma para ellos, abriendo aulas en el Campamento.

En una de ellas encontramos a la profesora Linda Gross entregada a la tarea de proporcionarles a los cubanos los conocimientos básicos de este idioma que, cuando abandonen el Fuerte, será su segundo idioma y el que más frecuentemente utilizarán.

La profesora Linda Gross se incorporó al programa de enseñanza de inglés en Fort Chaffee desde que el mismo comenzó en agosto pasado. Una larga experiencia avala su gestión profesoral, ya que habiendo vivido durante ocho años en Lima, Perú, enseñando inglés a los peruanos, a la vez que aprendiendo español, se encuentra debidamente equipada para el trabajo que le ha sido encomendado. Por otra parte, su conocimiento de la idiosincracia hispanoamericana, le permite una íntima comunicación con sus alumnos, lo cual facilita a estos una cabal comprensión del sentido que tiene para ellos este aprendizaje.

La profesora Linda Gross nos dice que las clases de inglés que se imparten en Fort Chaffee a los cubanos persiguen principalmente proporcionarles los conocimientos básicos de este idioma de modo que cuando se marchen puedan hablarlo lo suficiente para relacionarse con el medio social en el que sean relocalizados.

continúa en la sig. pag.



FOTOS POR: CHUCK BLADE

"En realidad los cubanos han respondido con entusiasmo y gran sentido de la responsabilidad al llamado para que aprendan inglés", dijo Linda. "Para aprender se valen de todos los medios a su alcance, como son los diccionarios en los que espulgan las palabras que quieren aprender; leen revistas en inglés y prestan atención a las conversaciones de los norteamericanos para después tratar de pronunciar e interpretar lo que han escuchado.

"Personalmente estimo", continúa diciendo Linda, "que el que no hable inglés, será dependiente en sentido absoluto y le costará mucho trabajo progresar. Una pregunta que encontrarán siempre en primer lugar, en todas partes, será '¿Habla usted inglés?'. Siempre, a la hora de conseguir un empleo, será preferido aquel que hable inglés."

Afirma Linda que el inglés para sobrevivir lo puede estudiar cualquier persona común y corriente. Unos tendrán más dificultades que otros, según sea su nivel educacional y su inteligencia natural, pero si se empeñan, pueden aprenderlo.

"Algunos alumnos", dice Linda, "cuando se les hace tarde para entrar a clases, prefieren faltar. Pero esto no es beneficioso para ellos. Por eso es que las clases de los miércoles comenzarán en el edificio 1702 a las 10:00 a.m."

¿Desea usted vivir la pesadilla de encontrarse sólo en medio de mucha gente? ¿No? Pues corra y matricúlese en las clases de inglés. La vida así le resultará más fácil!

DOS BOXEADORES CUBANOS LUCHAN POR SUS ILUSIONES

En su edición del día 24 de marzo, el diario "Quad-City Times" presenta un artículo de Mickey O'Donnell acerca de dos boxeadores cubanos que estuvieron en Fort Chaffee como refugiados y fueron patrocinados por un hombre de negocios de Moline, Illinois y por quien actualmente es su entrenador, Carlos Clache.

En dicho artículo, O'Donnell ofrece una versión de la vida de los cubanos en Moline, donde han instalado su campo de entrenamiento en un local comercial, naturalmente con la ayuda de sus promotores.

Se trata de Rocky Molino y John Bull, ambos muy conocidos en Fort Chaffee donde dieron prueba de su valía como boxeadores.

continúa en la sig. pág.

find is almost always asked first, anywhere, is 'Do you speak English?'. When it comes time to get a job, the one who speaks English is almost always chosen".

Linda points out that anybody can learn "survival English". Some will have more difficulties than others, depending on their educational level and natural intelligence, but if they make an effort, they will learn.

"Some students", Linda adds, "prefer to skip class when they see they are going to be late. But this only hurts them. For this reason, Wednesday's classes in building 1702 will begin at 10:00 a.m."

Do you wish to live the bad dream of feeling alone in the middle of many people? No? Well, hurry up and join the English classes. Life will prove to be a lot easier for you!

NOTA EDITORIAL

La disminución de la población general de Fort Chaffee al ir saliendo los cubanos hacia sus nuevos hogares, hace que el número de lectores de "LA VIDA NUEVA" también disminuya. Dentro de muy poco tiempo, esperamos que ya no haya cubanos en Fort Chaffee. Lo deseamos de todo corazón. Cuando así sea, habremos cumplido nuestro cometido como órgano de prensa para el servicio de información de los cubanos. Por lo anterior, comunicamos a todos nuestros lectores que a partir del próximo mes de mayo, "LA VIDA NUEVA" solamente se editará los martes y los viernes.

TWO CUBAN BOXERS FIGHT FOR DREAMS

In the March 24th issue of the "Quad-City Times" newspaper, there was an article by Mickey O'Donnell about two Cuban boxers who were at Fort Chaffee as refugees and were sponsored out by a Moline, Illinois businessman and their present trainer, Carlos Clache.

In that article, O'Donnell offers a view of the Cubans' life in Moline where they have set up their training camp in a local storefront gym, naturally with the help of their promoters.

They are Rocky Molino and John Bull, both well-known at Fort Chaffee where they proved themselves as boxers.

Carlos Clache says that Rocky Molino is "the next Tommy Hearns", the present World

continue on next page....

Continuación -

De Rocky Molino dice Carlos Clache que "será el próximo Tommy Hearn", actual campeón welter de la Asociación Mundial de Boxeo.

Bajo una bandera cubana, los boxeadores pasan largas horas en el ring y en el gimnasio que han improvisado en el local que ocupan.

"Nosotros somos su única familia", dijo Carlos Clache, explicando así la permanente preocupación que tanto él como su patrón manifiestan por el bienestar de los boxeadores cubanos.

"Quiero que ganen mucho dinero, porque para eso ellos boxean; pero me preocupa que se desorienten y lo que pueda hacer de ellos el dinero," dijo Clache.

Días antes de ser entrevistados por O'Donnell, Rocky y Bull habían ido a Bloomington, Illinois, donde tuvieron su segunda pelea como profesionales. Ambos ganaron.

Dicen ellos que su sueño es pelear en Miami, con la esperanza de que la televisión cubana capte la pelea y puedan ser vistos en Cuba.

Continuation -

Boxing Association welterweight champ.

Under a makeshift Cuban flag, the boxers spend long hours in the ring and in their improvised gymnasium.

"We're the only family they've got", Carlos Clache said, explaining the constant preoccupation of both he and his boss for the well-being of the Cuban boxers.

"I want them to make a lot of money, that's why they're boxing; but I worry that they'll get mixed up and about what money can do to them", continued Clache.

A few days before being interviewed by O'Donnell, Rocky and Bull had gone to Bloomington, Illinois, where they had their second professional bouts. Both won their debuts.

They say their dream is to fight in Miami, hoping that Cuban television would pick up the fight and they would be seen in Cuba.

LA CORRESPONDENCIA EN EL AREA DE
POBLACION GENERAL

Todos los días por la tarde, los cubanos de esta área se dirigen hacia el edificio #1615 para ver la lista de las cartas.

Los trabajadores norteamericanos, por la mañana, cuando apenas sale el sol, reciben un saco de cartas. Ellos las organizan por orden alfabético y, rápidamente, pasan esos nombres a máquina y ponen la lista en la pared en la parte afuera del edificio.

Primero va un grupo; después otro, etc. El que tenga carta, entra con el carnet y se le da su carta.

Muchos de los cubanos escriben cartas y las entregan en ese edificio. Gracias a los que trabajan allí, nosotros tenemos respuesta de los familiares en Cuba.

Si usted quiere mandar carta a cualquier estado de este país, el sello cuesta 18 centavos; si la carta es para Cuba, vale 35 centavos.

Nosotros, los refugiados del Area de Población General, nos sentimos muy contentos del trabajo que diariamente hacen los hermanos norteamericanos en el edificio #1615, de 8:00 a. a. a. m. a 6:00 p. m.

CORRESPONDENCE IN THE GENERAL
POPULATION AREA

Every afternoon, the Cubans of this area pass by building #1615 to see the list of letters.

The American workers, in the morning, when the sun is just coming up, receive a sack full of letters. They organize them alphabetically and, quickly, type up these names and place the list on the outside wall of the building.

First one group goes; then another, etc. Those who have a letter, go inside with their I.D. card and are given their letter.

Many of the Cubans write letters and take them to this building. Thanks to its workers, we have contact with our families in Cuba.

If you want to send a letter to any state in this country, the stamp costs 18 cents; if the letter is for Cuba, it costs 35 cents.

We, the refugees of the General Population Area, are very satisfied with the work that our American brothers and sisters carry out daily in building #1615 from 8:00 a. m. to 6:00 p. m.

Reportó: ANDRES L. PEÑAS

POR: CARLOS LIZARRAGA

BY: CARLOS LIZARRAGA

La educación de una persona y su nivel cultural no están determinados solamente por sus conocimientos académicos, sino también por su capacidad para comprender y formar parte de la sociedad en que vive.

A person's education and his cultural level are not determined solely by his academic knowledge but also by his ability to understand and become part of the society in which he lives.

Every society has specific characteristics



FOTO POR: CHUCK BLADE

Cada sociedad tiene sus características específicas que la distinguen de todas las demás y para comprenderla y vivir en ella es necesario conocer esas características y el origen de las mismas.

Con ese propósito, es decir, para que los cubanos conozcan la sociedad norteamericana, su organización, sus instituciones y cómo utilizarlas cada cual, es que se establecieron en Fort Chaffee las clases de Orientación Cultural.

Los cubanos han llegado a este país ignorando como está organizada la vida del pueblo norteamericano; desconociendo los principios sobre los que se erige la vida del pueblo y las instituciones que la administran. Vienen, además, viciados por los efectos de una organización caótica, valga la paradoja, de la vida en Cuba bajo el comunismo.

Como quiera que para la mayoría de ellos, de ahora en adelante su sociedad ha de ser la

which distinguish it from others. To be able to understand a society and live in it one must know these characteristics and be familiar with their origin.

For this reason -- that is, so that Cubans could become acquainted with American society, its organization, institutions and how to use the latter -- Cultural Orientation classes were set up at Fort Chaffee.

Cubans arrived in this country unaware of how American life is organized and unfamiliar with the principles upon which the life of the people and the institutions which direct that life are based. They also came tainted by the effects of the chaotic organization (the paradox is intentional) of life in Cuba under Communism.

Since for most of them their society is to be American society from now on, and their life here will be inevitably directed by the rules and regulations which apply to the nation as a whole, it is necessary that they become familiar

Continuación -

sociedad norteamericana y su vida aquí ha de estar inevitablemente regida por las leyes y regulaciones que rigen para toda la nación, es necesario que vayan conociéndolas. Esto les permitirá incorporarse con ventaja a la vida de la nación, que será la de ellos mismos.

En un termino de cuatro días, los cubanos adquieren los conocimientos esenciales del sistema de vida en Norteamérica, sus instituciones, su organización político-administrativa, etc.

Pero es más que eso lo que adquieren, ya que esas clases les dan una visión objetiva y necesaria de lo que encontrarán cuando salgan de Fort Chaffee.

Nadie debe dejar de asistir a las clases de Orientación Cultural.

Continuation -

with them. This will permit them to fully become a part of national life, of the life of their nation.

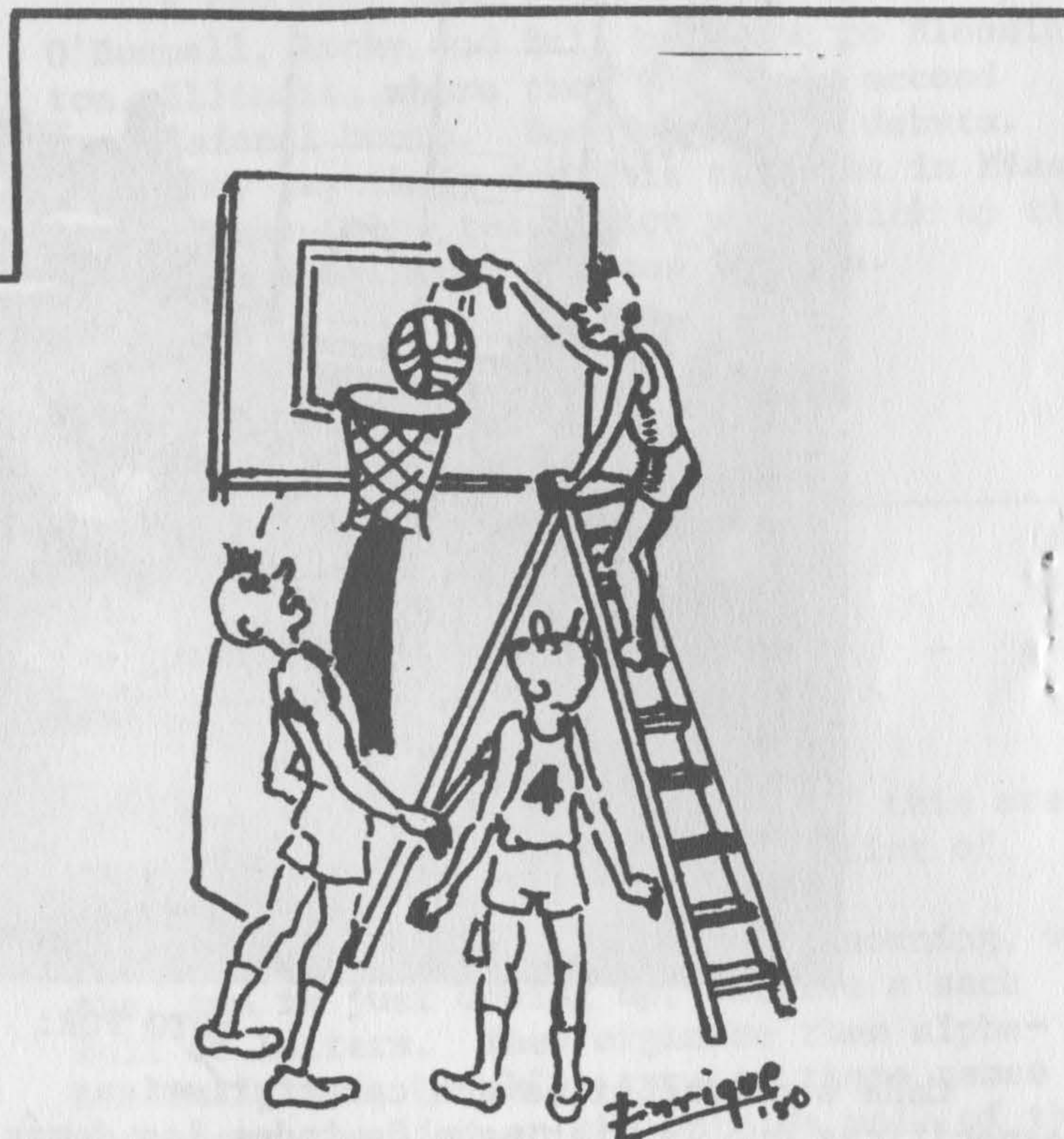
Within a period of four days, the Cubans acquire the essential facts about the American system, its institutions, political and administrative organization, etc.

But they gain more than that since the classes give them a necessary and objective view of what they will find when they leave Fort Chaffee.

No one should fail to attend the Cultural Orientation classes.

BALONCESTO

Para jugar baloncesto se requiere inteligencia, rapidez, resistencia física y disciplina. Si usted considera que posee todos estos requisitos, aunque sea más feo que un día de tornado, váyase al Edificio 1708, de lunes a viernes, a las 3:00 p.m. para que se entrene. Quizás algún día lo contraten los "Globetrotters".



SOCCER

Haga con los pies lo que no puede hacer con la cabeza: Pate el balón, de lunes a viernes, a las 2:30 p.m. en el Campo Deportivo de la Calle 23.



NOTICIAS EN BREVE

SUSPENDEN BUSQUEDA DE CUBANOS EXPULSADOS DE SU PAIS

Buques y aviones del Servicio de Guardacostas pusieron fin el domingo a la búsqueda de seis embarcaciones ocupadas por refugiados cubanos que intentaron regresar a su país y fueron expulsados por el gobierno de La Habana, informó un vocero del cuerpo.

Tres escampavías y varios aviones de los Guardacostas habían estado rastreando el Estrecho de la Florida desde el viernes, cuando regresaron a Cayo Hueso dos embarcaciones con trece hombres a bordo que dijeron ser cubanos llegados a Estados Unidos durante la llamada "Flotilla de la Libertad" desde Mariel, que habían tratado de volver a Cuba pero fueron apresados y expulsados por las autoridades de ese país.

Los trece hombres que llegaron el viernes fueron interceptados por los Guardacostas a unas cuatro millas de Cayo Arenas, cerca de Cayo Hueso. Estaban a bordo de dos botes a motor de unos siete pies de eslora cada uno y dijeron que tras llegar a Estados Unidos en la "Flotilla de la Libertad" consiguieron los botes y regresaron a Cuba en octubre pasado. Los trece dijeron que otros 159 cubanos que llegaron a Estados Unidos en la "Flotilla de la Libertad" habían regresado a Cuba y seguramente recibirán el mismo tratamiento de las autoridades cubanas.

SEGUN CBS, GUARDIA NACIONAL ASESINO Y VIOLÓ A CUATRO RELIGIOSAS NORTEAMERICANAS EN EL SALVADOR

Un programa noticioso de la CBS informó que seis miembros de la Guardia Nacional Salvadoreña serán arrestados esta semana por el asesinato y violación de cuatro religiosas norteamericanas ocurrido en diciembre en El Salvador.

La CBS informó que el FBI posee pruebas de que seis miembros de la Guardia Nacional estuvieron mezclados en el asesinato y violación de Ita Ford, Maura Clarke, Dorothy Kazel y Jean Donovan.

La CBS agregó que el FBI encontró huellas digitales en el microbús que transportaba a las religiosas cuando fueron asesinadas, que identifican a los asaltantes como militares. Añadió que se han encontrado recientemente pruebas "todavía más concluyentes", pero se abstuvo de entrar en detalles.

Un vocero del FBI dijo que "no hemos identificado a ninguna persona o grupo responsable de los asesinatos. Tenemos pruebas ciertas en mano, pero no estamos dispuestos en este punto a señalar a nadie".

PARTIDARIOS DE BOBBY SANDS AMENAZAN CON GUERRA CIVIL SI LIDER DEL IRA MUERE EN SU HUELGA DE HAMBRE

Unos 20.000 manifestantes católicos desfilaron por las calles de Belfast y advirtieron que habrá guerra civil si muere en prisión el extremista del Ejército Republicano Irlandés, Bobby Sands, que se encuentra en estado agónico luego de 58 días de ayuno.

La advertencia fue proferida al finalizar el desfile a través del sector católico de Belfast.

Los médicos dijeron que Sands se encuentra "débil en extremo" y que poco falta para que muriese el domingo.

Sands inició su huelga de hambre en demanda del status de preso político para los miembros encarcelados del IRA, pero el gobierno británico ha rechazado de plano la solicitud, diciendo que ellos son criminales y serán tratados como tales mientras se encuentren en cárceles británicas.

continúa en la sig. pág.

CATASTROFE ELECTORAL COMUNISTA EN FRANCIA; GISCARD Y MITTERRAND CASI EMPATE

Los electores propinaron al Partido Comunista Frances, de línea moscovita, su peor derrota en 45 años en la primera rueda de la elección presidencial del domingo, lo que augura una segunda rueda especialmente reñida entre el Presidente Valery Giscard D'Estaing y el líder socialista Francois Mitterrand.

En el recuento de votos de los comicios del domingo Giscard aventajo a Mitterrand por estrecho margen, pero nadie se apresuró a celebrar el triunfo de Giscard, el que refleja que el 70 por ciento del electorado francés votó en su contra.

El gran perdedor de la jornada fue el líder comunista George Marchais, que terminó en último lugar entre los cuatro candidatos principales, con un 15 por ciento de los votos. Fue la peor derrota comunista desde 1936.

Con el recuento de votos casi completo, los resultados fueron los siguientes: Giscard, 28,2 por ciento; Mitterrand, 26,2; Chirac, 17,7 y Marchais, 15,4.

FILTRACIONES EN PLANTAS NUCLEARES DESCUBIERTAS EN JAPON

El gobierno del Japón estudiaba el martes la posibilidad de iniciar acciones punitivas en contra de la empresa que calificó como "no inusuales" las filtraciones radioactivas de la industria nuclear e indicó que otros accidentes del mismo tipo han sido encubiertos.

El Ministerio de Comercio Internacional e Industria consideró la posibilidad de configurar acción judicial en contra de los ejecutivos de la planta de energía nuclear de Tsuruga. La planta, que cerró por reparaciones a principios de mes, podría quedar clausurada en forma permanente.

En enero y marzo se produjeron filtraciones de sustancias radioactivas en la planta, desde hace meses envuelta en el escándalo. La empresa no informó al gobierno sobre las reparaciones y operaciones de limpieza, violando de ese modo las leyes pertinentes.

Las filtraciones, que el gobierno descubrió durante una reciente inspección de rutina, han sido las peores en la historia de la industria nuclear en Japón.

COMBATES VIOLENTOS SIGUEN EN LIBANO

Los alrededores del disputado puesto del Monte Sannine, varios puntos de Beirut y la región Palestina del sudeste de Libano eran escenarios de violentos combates el martes informaron las autoridades.

Israel anunció que dos aviones de su fuerza aérea penetraron profundamente en el Valle de Bekka, en el noreste de Beirut, y derribaron un helicóptero sirio cerca de donde los milicianos derechistas cristianos tratan de impedir que las tropas sirias que integran las Fuerzas Arabes de Paz tomen el Monte Sannine.

El lunes varios cazas israelíes atacaron una localidad ubicada a apenas 23 kilómetros al sur de Beirut. Fue la invasión israelí más profunda en suelo libanés desde el 22 de octubre, cuando atacaron un puerto a 20 kilómetros de Beirut.

Las autoridades dijeron que por lo menos 30 personas murieron y 137 resultaron heridas en los combates registrados en tres frentes el lunes.

Las bajas más recientes elevaron a 420 el número de víctimas fatales de la violencia política desde que el 2 de abril recrudecieron las hostilidades entre sirios y falangistas.

"LA VIDA NUEVA"

EDITORA JEFE: S.K. MERKEL * JEFE DE REPORTEROS: C. LIZARRAGA * REDACCION: K.B. POWELL

REPORTERO: T. ALVERSON * FOTOS: C. BLADE

EQUIPO CUBANO TECNICO - ADMINISTRATIVO

REPORTERO: A.L. PENAS CRUZ * AUXILIAR: V. GARCIA DIAZ

LAS OPINIONES EXPRESADAS AQUI POR NUESTROS COLABORADORES SON DE SU ABSOLUTA RESPONSABILIDAD Y DE NINGUNA MANERA REPRESENTAN EL CRITERIO OFICIAL DE ESTA PUBLICACION.

OPINIONS EXPRESSED BY WRITERS HEREIN ARE THEIR OWN AND NOT TO BE CONSIDERED AN OFFICIAL EXPRESSION.